

Dein ist mein ganzes Herz

aus *Das Land des Lächelns*

von Ludwig Herzer, Fritz Löhner-Beda
und Victor Léon

Prinz Sou-Chong

Dein ist mein ganzes Herz!

Wo du nicht bist, kann ich nicht sein,
so, wie die Blume welkt,
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein.

Dein ist mein schönstes Lied,
weil es allein aus der Liebe erblüht,
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,
o sag noch einmal mir: Ich hab' dich lieb!

Wohin ich immer gehe,
ich fühle deine Nähe.
Ich möchte deinen Atem trinken
und betend dir zu Füßen sinken,
dir, dir allein!
Wie wunderbar ist dein leuchtendes Haar!
Traumschön und sehnsuchtsbang
ist dein strahlender Blick.
Hör' ich der Stimme Klang
ist es so wie Musik.

Dein ist mein ganzes Herz!
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein,
so, wie die Blume welkt,
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein.
Dein ist mein schönstes Lied,
weil es allein aus der Liebe erblüht,
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,
o sag noch einmal mir: Ich hab' dich lieb!

君こそ我が心のすべて

歌劇「ほほ笑みの国」より
ルートヴィヒ・ヘルツァー、フリッツ・レーナー＝ベータ
ヴィクトール・レオン 台本

スー・チョン殿下

君こそ私の心の全て！

君のいないところに私もいられない
ちょうど太陽が輝かない場所で
花が枯れてしまうように

君こそ私の最も美しい歌
それはただ愛から咲き出でたものだから
もう一度言ってくれ、私の唯一愛する女よ
ああ、もう一度言ってくれ、私を心から愛していると！

私がどこに行っても
君を近くに感じる
君の吐息を感じたい
そして君の足元に祈るように沈み込みたい
ただ、君だけに！
君の輝く髪はなんと素晴らしいのだろう！
君の輝く眼差しは夢のように美しく
憧れを誘う
声の響きを聴くと
それは音楽のようだ

君こそ私の心の全て！
君のいないところに私もいられない
ちょうど太陽が輝かない場所で
花が枯れてしまうように
君こそ私の最も美しい歌
それはただ愛から咲き出でたものだから
もう一度言ってくれ、私の唯一愛する女よ
ああ、もう一度言ってくれ、私を心から愛していると！